

EINE REGION ALS MUSEUM · UNE RÉGION-MUSÉE



ENTDECKUNGSPFADE
SENTIERS D'INTERPRÉTATION ET
DE DÉCOUVERTES THÉMATIQUES



...ein Natur- und Kulturerlebnis zwischen Leimersheim/ Eggenstein-Leopoldshafen und Gamsheim/Rheinau

Der PAMINA-Rheinpark, ein räumliches Museum entlang des Rheins, umfasst eine der größten zusammenhängenden Auenlandschaften in Mitteleuropa. Eine grenzüberschreitende Region als Museum, das ist der Grundgedanke des PAMINA-Rheinparks. Der Rheinpark ist weder ein reines Naturschutzgebiet noch ein typisches Freilichtmuseum und liegt am Schnittpunkt der Regionen Palatinat (Südpfalz), Mittlerer Oberrhein und Nord Alsace. Die einzigartige Rheinauenlandschaft, das Sauer-Delta und die Riedlandschaft selbst sind dabei die wichtigsten musealen Ausstellungsobjekte. Hinzu kommen beiderseits des Rheins 13 Museen, 2 Naturschutzzentren und über 70 Stationen am Wegesrand. Zentrales Thema ist die wechselseitige Beziehung des Menschen zum Fluss, sowie die Besonderheiten der verschiedenen Standorte, die mit einem umfangreichen Radwegnetz verbunden sind.

...une région-musée au coeur d'un paysage transfrontalier entre Leimersheim / Eggenstein- Leopoldshafen et Gamsheim / Rheinau

Situé sur les bords du Rhin, le Parc Rhéнан PAMINA est une région transfrontalière qui englobe la plus grande étendue de plaines alluviales interconnectée en Europe. L'idée fondamentale du Parc Rhéнан PAMINA est la création d'un espace culturel au cœur d'un paysage transfrontalier en tant que musée. Ce n'est pas uniquement un site protégé, ni un écomusée typique. Le nom PAMINA renvoie aux trois composantes principales de l'espace géographique franco-allemand concerné, Palatinat du Sud, Mittlerer Oberrhein, Nord de l'Alsace. L'espace vital et la particularité des plaines inondables constituent les principaux éléments de l'exposition. Un vaste réseau de parcours cyclables et des bacs attractifs relie de part et d'autre du fleuve 13 musées, 2 centres d'initiation à la nature et à l'environnement et plus de 70 stations en bordure de chemin, qui signalent les curiosités de la région. Les diverses interactions entre l'homme et le Rhin ainsi que la particularité des sites remarquables constituent l'artère du projet.

Die Idee der Entdeckungsfade

Origine du projet «Sentiers d'interprétation et de découvertes thématiques»



Im PAMINA -Rheinpark ist das Fahrrad das Fortbewegungsmittel Nummer 1. Damit die einzigartige Landschaft dem Besucher auch zu Fuß zugänglich wird, hat der Rheinpark elf interessante Entdeckungstouren zusammengestellt. Die kleineren landschaftlichen Touren (in der Regel Rundwege) bieten für große und kleine Entdecker Einblicke in verschiedene Sehenswürdigkeiten des Rhein-parks. Lassen Sie sich durch unsere Rheinpark-Guides in die Welt der Rheinauen entführen. Es werden viele interessante Eindrücke bei Ihnen erweckt. Viel Spaß auf ihrer Entdeckungstour!

L'une des meilleures façons d'explorer Le Parc Rhénan PAMINA est de le parcourir à vélo. Afin de permettre au public de découvrir les multiples sites et la richesse paysagère à pied, onze sentiers d'interprétation et de découvertes thématiques ont été sélectionnés et balisés. Les petits circuits (boucles pédestres) s'adressent à tout public et donnent aux petits et grands visiteurs un aperçu des curiosités et attraits du Parc Rhénan. Venez rencontrer nos guides-accompagnateurs et partez à la découverte des multiples facettes de la plaine alluviale. La visite éveillera en vous de nouvelles sensations. Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir lors de votre visite et découverte!

Alle Entdeckungspfade auf einen Blick, siehe Seite 14-15.
Aperçu de tous les sentiers d'interprétation et de découvertes thématiques voir pages 14-15.

„Rund ums Fischmal“ «L'histoire de la pêche»



A Museum "Fischerhaus"
Musée du patrimoine

Die Fischerei war in früheren Zeiten ein wichtiger Erwerbszweig und diente neben der Landwirtschaft der direkten Versorgung mit Nahrungsmitteln. Neben Zander, Salm, Brachse, Hecht und Schleie war Aal der beliebteste Speisefisch. Mit Netzen und Reusen gingen die Fischer auf dem Rhein und in den Altrheinarmen ihrem anstrengenden Handwerk nach. Abends wurden die Netze gestellt und am Morgen wieder gehoben – dann zeigte sich, ob sich die harte Arbeit gelohnt hat.

Die malerische Naturidylle des Altwassers, macht den Spaziergang rund um den See zum Erlebnis. Durch Kiesabbau entstanden, umsäumt von Schilfgras, tummeln sich in dem Binnengewässer viele Fischarten. Folgt man den schmalen Hangpfaden, die am Ufer entlang führen, eröffnen Passagen einen Einblick in die urwüchsige Umgebung vieler Wasservögel von einzigartiger Schönheit und Vielfalt.

Außerdem in der Nähe empfehlenswert: Das Heimatmuseum „Fischerhaus“.

Jadis, la pêche était une source importante de revenus et jouait à côté de l'agriculture un rôle essentiel dans l'approvisionnement alimentaire. Le sandre, le saumon, la brème, le brochet, la tanche et surtout l'anguille comptaient parmi les poissons les plus appréciés et consommés. Equipés de filets de pêche et de nasses, les pêcheurs rejoignaient quotidiennement le Rhin et les anciens bras morts du fleuve pour exercer leur pénible tâche. Au petit matin, ils relevaient les filets qu'ils avaient posé le soir – et c'est à ce moment-là qu'ils se rendaient compte, si le dur labeur en valait la peine.

Le cadre pittoresque et naturel de l'Altwasser fait de la promenade autour du lac une expérience inoubliable.

Bordé de roseaux, ce plan d'eau, qui résulte de l'extraction de gravier, abrite de nombreuses espèces de poissons. En suivant les étroits sentiers qui longent la rive, on peut découvrir l'environnement naturel de nombreux oiseaux aquatiques d'une beauté et d'une diversité uniques.

Visite complémentaire recommandée: le Musée du patrimoine «La maison du pêcheur», qui se trouve à proximité.



„Rund ums Fischmal“
Sentier « L'histoire de la pêche »

Radwanderweg Rheinauen
Parcours cyclable « Plaine Rhénane »

Wegkennzeichen:
Balisage du sentier:



weitere Informationen
über die Fitness- und
Wohlfühlregion Rülzheim

informations complémentaires
sur la région et les
attraits touristiques de
Rülzheim



www.suedpfalztourismus-ruelzheim.de

Streckenlänge:

4,5 km (Dauer: 1h20)

Ausgangs- und Endpunkt:

Restaurant Müllers
Rheinstraße 42
76774 Leimersheim

Parkmöglichkeiten:

Hugo-Dörrler-Halle
Leimersheim

Erreichbarkeit ÖPNV:

www.vrn.de · www.der-takt.de
KVV Buslinie 589 ab Rheinzabern
oder Rülzheim (Pfalz)

Distance à parcourir:

4,5 km (Durée: 1h20)

Points de départ et d'arrivée:

Restaurant Müllers
Rheinstraße 42
76774 Leimersheim

Parking à proximité:

Hugo-Dörrler-Halle
Leimersheim

Accès – T ransports collectifs:

www.vrn.de · www.der-takt.de
Prendre le bus ligne 589 à partir de
Rheinzabern ou Rülzheim (Palatinat)



B Angelnachen · Barque à fond plat

Kontakt · Contact :

Südpfalz-Tourismus

Verbandsgemeinde Rülzheim e.V.

Tel. +49 (0)7272 7002-1068

e-Mail: touristinfo@ruelzheim.de

„Historische Rheinübergänge“ « Historique des passages du Rhin »



A alte Rheinfähre · ancien bac rhénan

Le sentier de découverte abordant la thématique « Historique des passages du Rhin » à Eggenstein-Leopoldshafen vous proposent trois boucles différentes au départ du musée du patrimoine. Tous

Der Entdeckungspfad „Historische Rheinübergänge“ in Eggenstein-Leopoldshafen ist in drei Touren aufgeteilt. Alle drei Touren führen über einen Rad- und Fußweg in das Tiefgestade bis zum alten Hafen, wo das Fundament der ehemaligen Krananlage des frühen Rheinhafens und eine Gierfähre, wie sie früher am Rhein zwischen Leopoldshafen und Leimersheim verkehrte, zu besichtigen sind. Entlang der Touren gibt es vieles zu entdecken: der alte Hafen und das Schmugglermeer – ein Anlegeplatz für pfälzische und badische Schmuggler – den Eggensteiner Altrhein, den Baggersee sowie die Rheinfähre nach Leimersheim. Alle drei Touren treffen sich wieder am Heimatmuseum.

Das Museumsgebäude, zwischen 1720 und 1730 erbaut, steht unter Denkmalschutz und dürfte in seiner Art einzigartig in der Unteren Hardt sein.

les trois itinéraires vous conduisent le long de la piste réservée aux cyclistes et aux piétons vers la plaine alluviale jusqu'à l'ancien port où vous pouvez visiter les fondations de l'ancienne grue portuaire et un ancien bac, qui reliait autrefois Leopoldshafen et Leimersheim. De nombreuses curiosités sont à découvrir le long des itinéraires : l'ancien port et la « mer des contrebandiers » – un embarcadère pour les contrebandiers palatins et badois – les bras morts du Rhin et le plan

d'eau à Eggenstein ainsi que le bac rhénan qui assure le franchissement du Rhin entre la rive badoise et Leimersheim. Tous les parcours vous ramènent au point de départ, qui est le musée du patrimoine. Le



B Museum · Musée

bâtiment, qui abrite le musée, a été construit entre 1720 et 1730 et est placé sous la protection des monuments. Cet ouvrage historique est certainement exceptionnel et unique en son genre dans la région Untere Hardt».



„Historische Rheinübergänge“

« Historique des passages du Rhin »

Radwanderweg Rheinauen

Parcours cyclable « Plaine Rhénane »



Wegkennzeichen:

Balisage du sentier:



weitere Informationen über
Eggenstein-
Leopoldshafen

informations
complémentaires
sur Eggenstein-
Leopoldshafen



www.egg-leo.de

Streckenlänge:

Tour 1 (rot): 9,83 km (Dauer 2h30)

Tour 2 (blau): 3,6 km (Dauer 1h)

Tour 3 (gelb): 9,4 km (Dauer 2h20)

Distance à parcourir:

Circuit 1 (rouge): 9,83 km (Durée 2h30)

Circuit 2 (bleu): 3,6 km (Durée 1h)

Circuit 3 (jaune): 9,4 km (Durée 2h20)

Ausgangs- und Endpunkt:

Informationstafel beim Bürgerpark
Viermorgen/ „Blaues Haus“

Points de départ et d'arrivée:

Panneau d'information à proximité du
parc Viermorgen/ « Blaues Haus »

Parkmöglichkeiten:

Parkplatz/Marktplatz beim Bürgerpark
Viermorgen/ „Blaues Haus“

Parking à proximité:

Parking / Marktplatz à proximité du
parc Viermorgen/ « Blaues Haus »

Erreichbarkeit ÖPNV:

Straßenbahn Haltestelle „Viermorgen“
(KVV-Linie S11)

Accès – Transports collectifs:

Prendre le tramway ligne S11
Descendre à l'arrêt « Viermorgen »

Kontakt · Contact:

Gemeindeverwaltung Archiv, Katrin Kranich · Tel. +49 (0)721 97886-61

„Schaidter Westwallweg“

«Sentier du Westwall à Schaidt»



Le Westwall, plus connu sous l'appellation de „ligne Siegfried“, est une ligne de fortification allemande, qui s'étendait sur environ 630 km entre Bâle et Clèves le long de la frontière occidentale du Reich allemand. Le sentier du Westwall

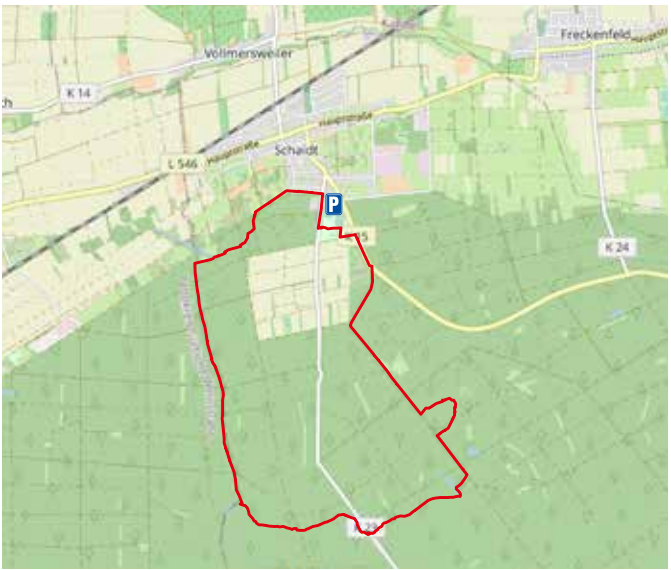
Auf rund 630 km verlief der Westwall als deutsche Befestigungslinie im Dritten Reich von Basel bis Kleve am Niederrhein. Einen kleinen Ausschnitt davon bildet der Schaidter Westwallweg ab. Er führt Sie auf rund 8,9 km entlang der Hauptkampflinie zu historischen Hinterlassenschaften des 2. Weltkrieges.

Startpunkt des Rundweges ist der Sportplatz oder der Parkplatz an der Bildeiche. Übersichtstafeln mit zahlreichen Bildern und umfassenden Informationen bereichern Ihren Streifzug durch die Geschichte. Auf Ihrem Weg sehen Sie bemerkenswerte Relikte der Befestigungsanlagen, wassergefüllte Panzergräben, Höckerlinien, Schützenstände und Bunkerruinen, die mit ihren Hohlräumen als wertvolle Lebensräume für Wildkatzen, Fledermäuse, Eidechsen und anderes Höhlengetier dienen.

Per Smartphone über die App „Actionbound“ kann man unabhängig vom Empfang entlang des Rundweges weiterführende Informationen zu den einzelnen Standorten erhalten.

à Schaidt en représente une petite partie. Il vous mène sur environ 8,9 km le long de la ligne de combat principale et vous permet de découvrir des vestiges historiques de la Seconde Guerre mondiale. Le point de départ du circuit se situe au terrain de sport ou au parking de la «Bildeiche». Embarquez pour un voyage à travers le passé: les panneaux explicatifs mis en place le long de l'itinéraire ainsi que les nombreuses photos et informations détaillées vous invitent à vous plonger dans l'histoire. Tout au long du parcours, vous verrez de remarquables vestiges de fortifications, des fossés antichars remplis d'eau, des lignes à bosses, des tranchées et des ruines de bunkers, qui constituent aujourd'hui de précieux habitats pour les chats sauvages, les chauves-souris, les lézards et autres animaux cavernicoles.

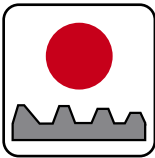
Afin d'obtenir des informations complémentaires sur les différents sites le long du circuit, vous pouvez télécharger gratuitement l'application Actionbound sur votre smartphone.



1:75.000 1.000m 2.000m

„Schaidter Westwallweg“
«Sentier du Westwall à Schaidt»

Wegkennzeichen:
Balisage du sentier:



weitere
 Informationen
 über den West-
 wallweg



informations
 complémentai-
 res sur sentier
 « Westwall »

pwv-schaidt.de

Streckenlänge:

8,9 km

Ausgangs- und Endpunkt:

Parkplatz am Sportzentrum Schaidt
 (Waldstraße)

Parkmöglichkeiten:

kostenloser Parkplatz am Sport-
 zentrum Schaidt (Waldstraße)

Erreichbarkeit ÖPNV:

Mit dem Zug nach Schaidt
 Von dort aus kommt man vom Bahn-
 hof über die Ringgasse, dem Zuweg
 zum Schaidter Westwallweg, auf den
 eigentlichen Wanderweg.

Distance à parcourir:

8,9 km

Points de départ et d'arrivée:

Parking du centre sportif à Schaidt
 (Waldstraße)

Parking à proximité:

Parking gratuit du centre sportif à
 Schaidt (Waldstraße)

Accès - Transports collectifs:

Prendre le train jusqu'à Schaidt.
 Se diriger vers la rue „Ringgasse“
 pour rejoindre le chemin d'accès
 du sentier « Westwall »

Kontakt · Contact:

Jana Cappel, Stadtverwaltung Wörth · Tel. +49 (0)7271 131 635
 e-mail: jana.cappel@woerth.de

„Bienen-Entdeckungspfad“ «A la découverte des abeilles»



A Der Bär ist das Zeichen des Pfades
L'ours vous indique la direction à suivre

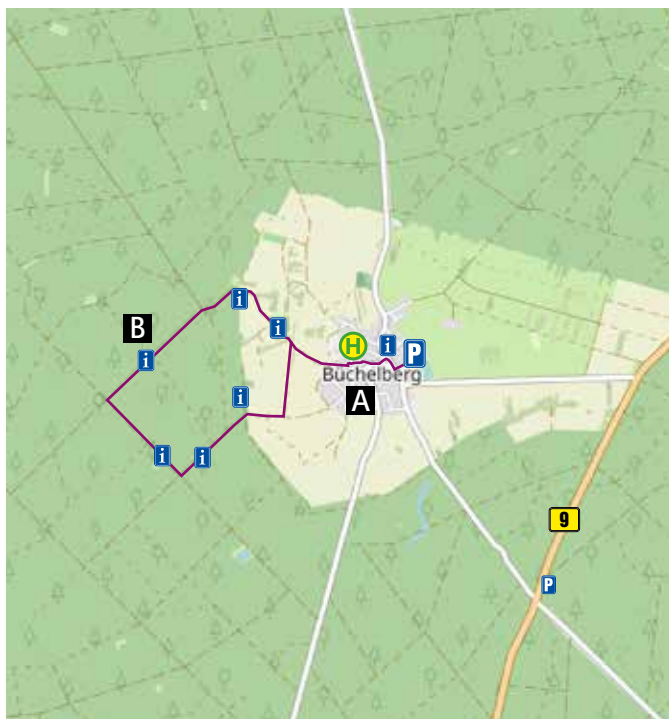
En faisant halte aux 6 stations aménagées tout au long du sentier d'interprétation des abeilles, une multitude d'informations

intéressantes et parfois même curieuses vous seront transmises sur le monde des abeilles à miel. Ce petit insecte, qui joue un rôle indispensable lors de la pollinisation des plantes à fleurs locales, est très apprécié par l'être humain puisqu'il lui fournit du miel et de la cire depuis des milliers d'années. L'ours à miel, qui adore également le miel d'abeille, vous accompagnera et vous indiquera la direction à suivre tout au long du chemin.

Entlang des Bienen-Entdeckungspfad mit seinen 6 Stationen erfahren Sie viel Wissenswertes und manch Kurioses aus der Welt der Honigbiene. Dieses kleine Tier, das bei der Bestäubung heimischer Blütenpflanzen eine unverzichtbare Rolle spielt, erfreut sich beim Menschen als Lieferant von Honig und Wachs seit tausenden von Jahren großer Wertschätzung. Bienenhonig schmeckt aber auch dem Honigbär, der Sie als Wegweiser auf dem Pfad begleiten wird.



B i Station 4: Von der Korb- zur Magazinimkerei
Station 4: les pratiques apicoles



1:75.000 1.000m 2.000m

„Bienen-Entdeckungspfad“
«A la découverte des abeilles»

Wegkennzeichen:
Balisage du sentier:



weitere Infor-
mationen über
Büchelberg

informations
complémentaires
sur Büchelberg



www.büchelberg.de

Streckenlänge:

4,5 km (Dauer: 1h20)

Ausgangs- und Endpunkt:

Informationstafel in der Dorfmitte
bei der Kirche

Parkmöglichkeiten:

Parkplatz Sportgelände
Mehrzweckhalle

Erreichbarkeit ÖPNV:

Busverbindung ab Kandel oder Berg
(Pfalz) KVV Linie 551

Distance à parcourir:

4,5 km (Durée: 1h20)

Points de départ et d'arrivée:

Panneau d'information au centre
du village près de l'église

Parking à proximité:

Parking près de l'espace sportif –
Salle polyvalente

Accès - Transports collectifs:

Prendre le bus ligne 551 à partir de
Kandel ou de Berg (Palatinat)

Kontakt · Contact:

Jana Cappel, Stadtverwaltung Wörth · Tel. +49 (0)7271 131 635
e-mail: jana.cappel@woerth.de

„Durch die Streuobstwiesen“

«A la découverte des prés vergers»



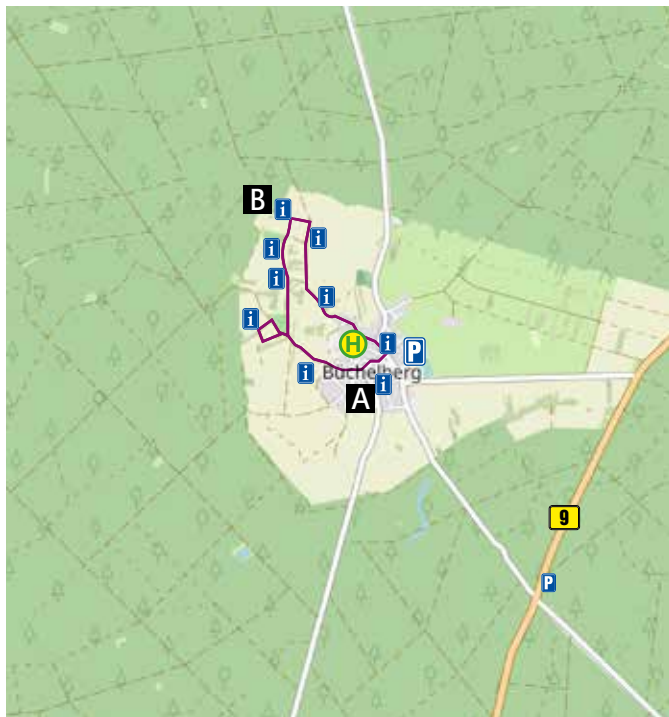
A i Zahlreiche informative Schautafeln säumen die Tour
Le sentier est jalonné de nombreux panneaux explicatifs

Auf dem Entdeckungspfad durch die Streuobstwiesen lernen Sie die Vielfalt dieses menschengemachten Ökosystems kennen und können Natur pur mit allen Sinnen genießen. Auf den interaktiven Schautafeln erhalten Sie Informationen über den erstaunlichen Artenreichtum und die wohlschmeckenden Obstsorten der Streuobstwiesen. Das Thema Wildbienen wird ausführlich behandelt. Der Wegverlauf ist mit einem Apfelsymbol gekennzeichnet.

En longeant le circuit qui traverse les prés vergers, vous pouvez découvrir la diversité de ce système écologique qui a été formé par les être humains et vivre la nature avec tous les sens. Les panneaux d'information interactifs vous invitent à découvrir une variété étonnante d'arbres fruitiers et une large gamme de fruits savoureux, récoltés dans les prés vergers. Suivez la pomme qui a été choisie comme symbole du sentier.



B i Zahlreiche Schautafeln entlang des Weges · Le sentier est jalonné de nombreux panneaux explicatifs et points d'observation



1:75.000 1.000m 2.000m

„Durch die Streuobstwiesen“
«A la découverte des prés vergers»

Wegkennzeichen:
Balisage du sentier:



weitere Infor-
mationen über
Büchelberg

informations
complémentaires
sur Büchelberg



www.büchelberg.de

Streckenlänge:

Ausgangs- und Endpunkt:

Informationstafel in der Dorfmitte
bei der Kirche

Parkmöglichkeiten:

Parkplatz Sportgelände
Mehrzweckhalle

Erreichbarkeit ÖPNV:

Busverbindung ab Kandel oder Berg
(Pfalz) KWV Linie 551

Distance à parcourir:

2,3 km (Durée: 0h45)

Points de départ et d'arrivée:

Panneau d'information au centre
du village près de l'église

Parking à proximité:

Parking près de l'espace sportif –
Salle polyvalente

Accès - Transports collectifs:

Prendre le bus ligne 551 à partir de
Kandel ou de Berg (Palatinat)

Kontakt · Contact:

Jana Cappel, Stadtverwaltung Wörth · Tel. +49 (0)7271 131 635
e-mail: jana.cappel@woerth.de

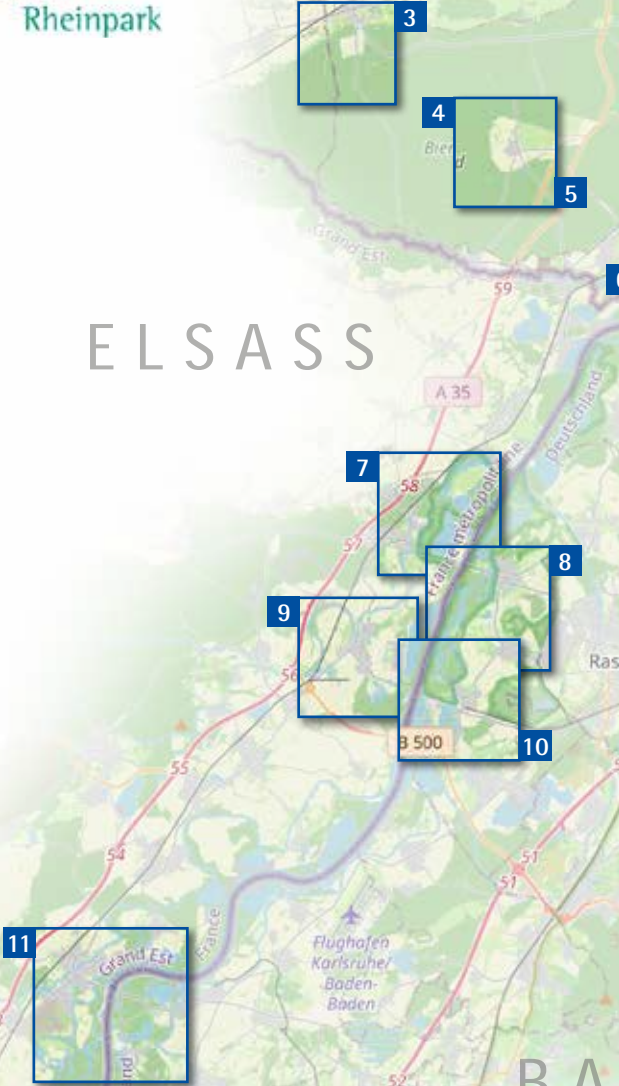


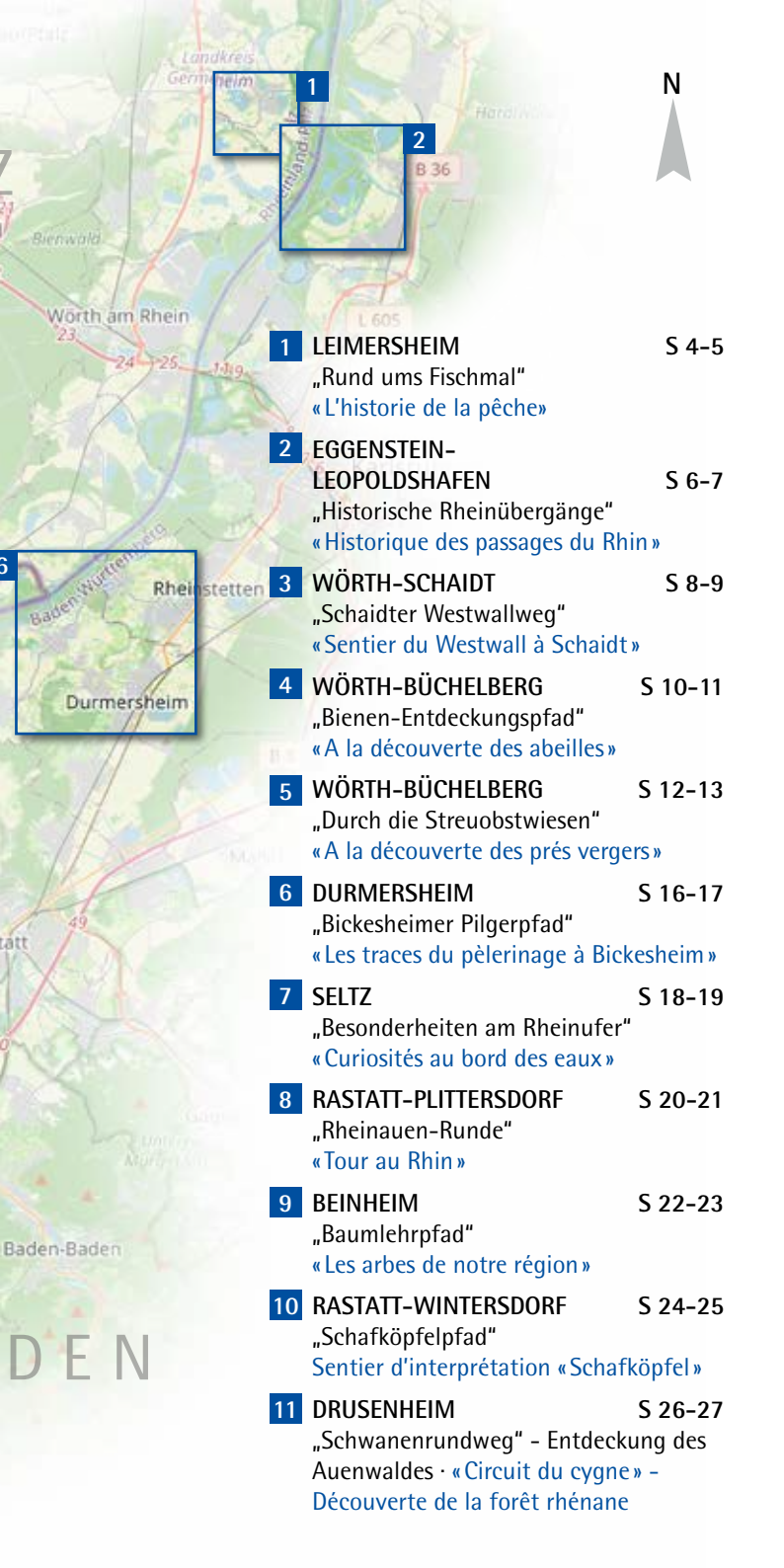
Pamina
Parc Rhéнан
Rheinpark

P F A L Z

E L S A S S

B A





- | | | |
|-----------|---|---------|
| 1 | LEIMERSHEIM
„Rund ums Fischmal“
« L'histoire de la pêche » | S 4-5 |
| 2 | EGGENSTEIN-LEOPOLDSHAFEN
„Historische Rheinübergänge“
« Historique des passages du Rhin » | S 6-7 |
| 3 | WÖRTH-SCHAIDT
„Schaidter Westwallweg“
« Sentier du Westwall à Schaidt » | S 8-9 |
| 4 | WÖRTH-BÜCHELBERG
„Bienen-Entdeckungspfad“
« A la découverte des abeilles » | S 10-11 |
| 5 | WÖRTH-BÜCHELBERG
„Durch die Streuobstwiesen“
« A la découverte des prés vergers » | S 12-13 |
| 6 | DURMERSHEIM
„Bickesheimer Pilgerpfad“
« Les traces du pèlerinage à Bickesheim » | S 16-17 |
| 7 | SELTZ
„Besonderheiten am Rheinufer“
« Curiosités au bord des eaux » | S 18-19 |
| 8 | RASTATT-PLITTERSDORF
„Rheinauen-Runde“
« Tour au Rhin » | S 20-21 |
| 9 | BEINHEIM
„Baumlehrpfad“
« Les arbres de notre région » | S 22-23 |
| 10 | RASTATT-WINTERSDORF
„Schafköpfelpfad“
Sentier d'interprétation « Schafköpfel » | S 24-25 |
| 11 | DRUSENHEIM
„Schwanenrundweg“ - Entdeckung des Auenwaldes · « Circuit du cygne » -
Découverte de la forêt rhénane | S 26-27 |

„Bickesheimer Pilgerpfad“

«Les traces du pèlerinage à Bickesheim»



A Wallfahrtskirche Maria Bickesheim
Eglise de pèlerinage Maria Bickesheim

Partez à la découverte de l'art religieux et des trésors artistiques et laissez vous séduire par l'art ancien et contemporain de notre région. Le départ et l'arrivée du circuit se situent devant l'église de pèlerinage Maria Bickesheim de style baroque, qui a été construite il y a environ 800 ans. Les nombreux chemins de croix, qui jalonnent le sentier, sont de belles expressions du patrimoine religieux. Faisant halte aux églises paroissiales Saint

Der Rundweg führt Sie zu alter und zeitgenössischer religiöser Kunst unserer Heimat. Alte religiöse Kunst ist in der 800 Jahre alten Wallfahrtskirche Maria Bickesheim (barocke Ausstattung) zu sehen sowie an den zahlreichen Feldkreuzen. Moderne Kunst des im Januar 2012 verstorbenen Künstlers Emil Wachter sind in den Pfarrkirchen St. Andreas in Au am Rhein und St. Ursula in Neuburgweier zu besichtigen. Den Pilgerpfad können Sie auch mit dem Fahrrad in Angriff nehmen und dabei die Vielfalt der Kunstdenkmäler und die Stille in den Naturschutzgebieten genießen. Der Weg ist mit dem ovalen PAMINA-Rheinpark-Schild Bickesheimer Pilgerpfad gut markiert.

André à Au am Rhein et Sainte Ursule à Neuburgweier, vous pouvez contempler les oeuvres d'art modernes de l'artiste Emil Wachter, qui est décédé en janvier 2012. Le sentier, qui allie la découverte des monuments d'arts et le silence qui règne dans les réserves naturelles, peut être parcouru aussi bien à pied qu'à vélo. Des panneaux d'orientations ovales du Parc Rhénan PAMINA vous indiquent la direction à suivre.



B St. Ursula, Neuburgweier
Eglise St. Ursule à Neuburgweier



1:75.000 1.000m 2.000m

„Bickesheimer Pilgerpfad“
«Les traces du pèlerinage à Bickesheim»

Radwanderweg Rheinauen
Parcours cyclable «Plaine Rhénane»

Wegkennzeichen:
Balisage du sentier:



weitere Infor-
mationen über
Durmersheim

informations
complémentaires
sur Durmersheim



www.durmersheim.de

Streckenlänge:

18 km (Dauer 4h30)

Ausgangs- und Endpunkt:

Informationstafel bei der
Wallfahrtskirche Maria Bickesheim
in Durmersheim

Parkmöglichkeiten:

bei der Wallfahrtskirche,
Hauptstr. 151

Erreichbarkeit ÖPNV:

Es bestehen verschiedene
Anfahrtsmöglichkeiten über die
Stadtbahnen S7 und S8
sowie die KW-Buslinie 222

Distance à parcourir:

18 km (Durée 4h30)

Points de départ et d'arrivée:

Panneau d'information
près de l'église de pèlerinage
Maria Bickesheim à Durmersheim

Parking à proximité:

Parking près de l'église de pèlerinage,
Hauptstr. 151

Accès - Transports collectifs:

Différents moyens de transports
sont à votre disposition: le tramway
prendre la ligne S7 et S8
ou le bus prendre la ligne 222

Kontakt · Contact:

Janine Lauer, Tel. +49 (0)151 42347617

„Besonderheiten am Rheinufer“ «Curiosités au bord des eaux»

Eine Wanderung an einem großen Fluss hat immer ihre eigene Note. Der Entdeckungspfad startet bei dem Parkplatz der Fähre Seltz, die das linke Rheinufer mit dem deutschen Plittersdorf, einem Stadtteil von Rastatt am rechten Rheinufer verbindet. Der mit einem grünen Kreis ausgeschilderte Rundweg führt Sie entlang des Rheinufers zu verschiedenen Stationen und informiert Sie über einige Besonderheiten wie zum Beispiel das Forellenzuchtbecken, die ehemalige Kiesgrube Willersin in Munchhausen oder den Seltzer Hafen. Im Naturschutzgebiet Grosswoerth können Sie die vielfältige Pflanzenwelt und eine bemerkenswerte Vogelvielfalt beobachten. Dieses große Feuchtwiesengelände mit Röhrichtzonen und Weiden wird regelmäßig überschwemmt. Bei der ornithologischen Station (Vogelwarte) erhalten Sie Informationen zur wissenschaftlichen Überwachung der Zugvögel. Der Rundweg führt Sie um die Kiesgrube Epllé, ein beliebter überregionaler Baggersee. Sand und Kies werden dort abgebaut. Beim Rast- und Spielplatz können Sie eine kleine Pause machen und den botanischen Garten mit seinen zahlreichen Baumarten bewundern. Zweisprachige Informationstafeln vermitteln Ihnen Informationen über die Besonderheiten entlang des Entdeckungspfades.

Une balade le long des berges du Rhin est toujours très attrayante pour les amateurs de quiétude. Le point de départ se situe sur le parking près du bac de Seltz, qui relie la rive gauche à la commune allemande Plittersdorf sur la rive droite. Le circuit pédestre, qui est balisé par un anneau vert, longe le Rhin et vous propose une multitude de découvertes intéressantes telles que la base d'élevage de truites, l'ancienne gravière Willersin de Munchhausen ou le port de Seltz. Une enclave préservée, le paradis des oiseaux, des marécages silencieux voilà ce que vous propose le Grosswoerth. Il s'agit d'un site remarquable d'un point de vue ornithologique, botanique, mais également paysager ou encore hydrologique: c'est un des derniers secteurs où les eaux du Rhin viennent s'épancher en cas de crues. Un autre site à découvrir est la station ornithologique de Munchhausen. Le rôle de la station est de poser une bague métallique numérotée aux oiseaux migrateurs en vue d'études bien définies. Après avoir contourné la gravière Epllé vous pouvez découvrir en fin de parcours un jardin botanique (nombreuses essences d'arbres) aménagé en aires de jeux et de pique nique. Le circuit pédestre est agrémenté de panneaux d'informations bilingues, qui ont été mis en place autour des points phares.

Kontakt · Contact :

Office de Tourisme du Pays de Seltz-Lauterbourg

Tel. +33 (0)3 88 05 59 79 · e-mail: info@tourisme-seltzlauterbourg.fr



0 1:75.000 1.000m 2.000m

Besonderheiten am Rheinufer
«Curiosités au bord des eaux»

Radwanderweg Rheinauen
Parcours cyclable «Plaine Rhénane»
......

Wegkennzeichen:
Balisage du sentier:



Streckenlänge:

8,2 km (Dauer: 2h30)

Ausgangs- und Endpunkt:

Parkplatz gegenüber dem
Campingplatz Salmengrund bei
der Fähranlegestelle Seltz

Parkmöglichkeiten:

Parkplatz gegenüber dem
Campingplatz Salmengrund bei
der Fähranlegestelle Seltz

Distance à parcourir:

8,2 km (Durée: 2h30)

Points de départ et d'arrivée:

Parking en face du camping Salmen-
grund à proximité de l'embarcadère
du bac Seltz – Rastatt/Plittersdorf

Parking à proximité:

Parking en face du camping Salmen-
grund à proximité de l'embarcadère
du bac Seltz – Rastatt/Plittersdorf



A Feuchtgebietgelände ·
Zone de prairies humides

weitere Informationen
über Seltz und die
Umgebung
informations complé-
mentaires du Pays de
Seltz-Lauterbourg



www.tourisme-pays-seltz-lauterbourg.fr

„Rheinauen-Runde“

«Tour au Rhin»



Die „Rheinauen-Runde“ von Rastatt ist ein 3,9 km barrierearmer Rundweg im Naturschutzgebiet „Rastatter Rheinauen“. Entlang der ausgeschilderten Strecke laden 12 interaktive, mehrsprachige Erlebnisstationen zum Entdecken der einmaligen und faszinierenden Welt der Rheinauen und seiner Bewohner ein. Die Rheinauen-Runde führt auf befestigten Wegen, durch dichten Auenwald mit alten Kieselseen und Streuobstwiesen sowie entlang des Leinpfades zur Rheinpromenade.

Wer grenzüberschreitend die „Rheinauen-Runde“ erleben möchte, der setzt mit der kostenlosen Gierseilfähre nach Seltz über und entdeckt weitere 5 Stationen entlang des 3,2 km langen Rundwegs „Tour au Rhin“. Alle weiteren Informationen zur „Rheinauen-Runde“ unter: www.rastatt.de/rheinauen-runde



Long de 3,9 km, le circuit «Rheinauen-Runde / Tour au Rhin» est accessible à tous et vous fait découvrir la réserve naturelle de Rastatt «Rastatter Rheinauen». Le long du parcours balisé, 12 stations de découverte interactives et multilingues vous invitent à découvrir le monde unique et fascinant des zones alluviales du Rhin et de ses habitants.

Le parcours «Rheinauen-Runde / Tour au Rhin» vous mène sur des chemins stabilisés à travers la forêt alluviale verdoyante et vous fait découvrir d'anciennes gravières et vergers ainsi que le chemin de halage. Arrivé à la promenade du Rhin, de nombreuses aires de repos vous invitent à faire une pause et à vous détendre. En empruntant le bac à traîlle (service gratuit), vous pouvez rejoindre l'autre rive du Rhin à Seltz et poursuivre l'itinéraire (3,2 km) pour découvrir les particularités du côté français et les 5 autres stations de découvertes. Curieux d'en savoir plus? Alors, partez à la découverte du sentier transfrontalier „Rheinauen-Runde / Tour au Rhin“. Vous trouverez plus d'informations sur le site Internet: www.rastatt.de/rheinauen-runde



1:75.000 1.000m 2.000m

„Rheinauen-Runde“ auf franz. Seite
 «Tour au rhin» du côté français

„Rheinauen-Runde“ auf dt. Seite
 «Tour au rhin» du côté allemand

**Wegkennzeichen:
 Balisage du sentier:**



Alle weiteren Informationen im Internet.

Vous trouverez plus d'informations sur le site Internet



www.rastatt.de/rheinauen-runde

Streckenlänge:

Auf dt. Seite 3,9 km

Auf franz. Seite 3,2 km

Ausgangs- und Endpunkt:

Auf dt. und franz. Seite jeweils der Fähranleger

Parkmöglichkeiten:

Auf dt. und franz. Seite jeweils der Parkplatz am Fähranleger
 Zusätzlich Parkplatz am Sportplatz Plittersdorf auf dt. Seite.

Erreichbarkeit ÖPNV:

Für dt. Seite: Buslinie 232 Rastatt Bahnhofsvorplatz (Richtung RA-Plittersdorf): Haltestelle in Plittersdorf „Schulstraße“

Alternative: Ruftaxi Linie 233 Plittersdorf Schulstraße (Richtung Rheinpromenade): Haltestelle „Rheinpromenade“

(Tel: +49 (0)7222 39933 – 30 Min. vorab, 1. April bis 1. November)

Distance à parcourir:

côté allemand 3,9 km

côté français 3,2 km

Points de départ et d'arrivée:

F: embarcadère du bac à Seltz

D: embarcadère du bac à Rastatt-Plittersdorf

Parking à proximité:

Parkings de part et d'autre du Rhin à proximité des embarcadères du bac

Accès - Transports collectifs:

Ligne de bus 232 Rastatt Bahnhofsvorplatz (direction Rastatt-Plittersdorf): Arrêt à Plittersdorf „Schulstraße“

Alternativement: taxi de ligne (sur appel, ligne 233 Plittersdorf Schulstraße (direction Rheinpromenade): Arrêt „Rheinpromenade“

(Tél: +49 (0)7222 39933 – 30 minutes à l'avance – du 1er avril au 1er novembre)

Kontakt · Contact:

Stadt Rastatt Ville de Rastatt · Tel: + 49 (0)7222 972 4103

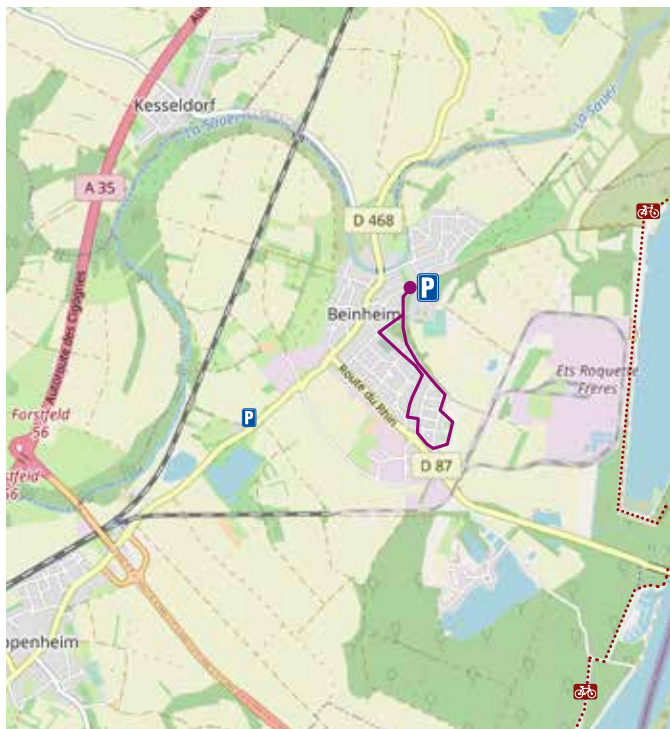
„Baumlehrpfad“

« Les arbes de notre région »

Der Rundgang startet auf der Rückseite des Schulgebäudekomplexes neben dem Skatepark und führt entlang des „Quellwassers“ (Bach) in Richtung Siedlung „La Source“. Entlang des Weges können Sie die typischen Bäume des Rheinufer (Pappeln, Weiden usw.) entdecken. Die Informationstafeln, die am Wegesrand aufgestellt wurden, vermitteln dem Betrachter Kenntnisse über die verschiedenen Baumarten und verdeutlichen dabei ihre Vielfalt und ihre Nutzen im Ökosystem. In einigen Bäumen wurden Nistkästen eingerichtet. Auf diesem Rundgang können Sie ebenfalls den ökologischen Artenreichtum der Sträucher entdecken (Wildpappel, schwarzer Holunder, Wildbirne, Feldahorn, Esche, Linde usw.). Der Boden des Entdeckungspfades besteht aus natürlichen Materialien (Rinde, Holzsilage). Auf dem weiteren Abschnitt entlang der Schrebergärten wurde eine Insektenschutzmauer errichtet. Diese soll zum Schutz und zur Überwinterung von Insekten beitragen. Der weitläufige Spielplatz lädt Sie zu einem Zwischenstopp ein und bietet zahlreiche Spiel- und Sportmöglichkeiten für die große und kleine Entdecker!

Le départ de la promenade se situe à l'arrière du groupe scolaire, à côté du skate-park et longe le «Quellwasser» (ruisseau) vers le lotissement «la Source». En empruntant ce sentier, vous découvrirez les arbres typiques des bords du Rhin (peupliers, saules etc.) Les panneaux d'information, qui rythment le parcours, permettent à chacun de se familiariser avec des essences d'arbres variées et de reconnaître leur diversité et leur utilité dans l'écosystème. Des nichoirs ont été mis en place dans certains arbres. Le sentier vous fera également découvrir la richesse écologique des arbustes (pommier sauvage, sureau noir, poirier sauvage, érable champêtre, frêne, tilleul, etc.). Le sol du sentier a été aménagé avec des matériaux naturels (écorces, ensilage de bois). Plus loin dans la partie longeant les jardins potagers, un mur à insectes a également été installé pour contribuer à la sauvegarde et l'hivernage des insectes. N'hésitez pas à faire une halte ludique et sportive sur le grand terrain de jeux !





1:75.000 1.000m 2.000m

„Besonderheiten am Rheinufer
«Les arbes de notre région»

Radwanderweg Rheinauen
Parcours cyclable «Plaine Rhénane»

Wegkennzeichen:
Balisage du sentier:



weitere Informationen
über die Gemeinde
Beenheim

informations
complémentaires
sur Beenheim



www.beenheim.fr

Streckenlänge:

2,5 km (Dauer 0h40)

Ausgangs- und Endpunkt:

hinter dem Schulgebäudekomplex,
neben dem Skatepark

Parkmöglichkeiten:

Parkplatz hinter dem Schulgebäude-
komplex (rechts von der Mehr-
zweckhalle)

Distance à parcourir:

2,5 km (Durée 0h40)

Points de départ et d'arrivée:

derrière le groupe scolaire,
à côté du skate-park

Parking à proximité:

derrière le groupe scolaire,
à droite de la salle polyvalente

Kontakt · Contact:

Commune de Beenheim - Tel. +33 (0)3 88 53 04 04

e-mail: mairie@beenheim.fr

„Schafköpfpfad“

Sentier d'interprétation « Schafköpfel »



A Altrheinarm -
Ancien bras mort du Rhin

En parcourant le circuit de 5,8 km à travers la plaine alluviale de Rastatt, vous pouvez découvrir de nombreuses informations intéressantes sur le paysage des prairies et son histoire. La première partie du parcours «le sentier des prairies», qui a été réalisé

Auf dem 5,8 km langen Rundweg durch das Naturschutzgebiet Rastatter Rheinaue erfahren Sie viel Wissenswertes zur Wiesenlandschaft und deren Geschichte. Der im Rahmen des LIFE+ - Projekts „Rheinauen bei Rastatt“ erstellte Wiesenlehrpfad lädt Sie ein, die Vielfalt der Tiere und Pflanzen in den Magerwiesen am Schafköpfel zu entdecken.

Unterwegs lernen Sie die rezente Rheinaue mit typischen Auenlebensräumen und die historische Rheinaue mit verschiedenen Nutzungsformen kennen (Wiesennutzung, Waldbewirtschaftung, Streuobstnutzung). Ein Kapitel der regionalen Fischereigeschichte wird Ihnen an der Station am Wegesrand „Aalschocker - ein speziell für den Aalfang entworfenes Schiff“ vorgestellt.

Kunstfreunde können sich auf eine Kunstwiese freuen. Wintersdorfer Profi- und Hobby-Künstler haben die Sandbachwiese in eine Kunstwiese mit Skulpturen und Gemälden verwandelt.

C Dieser Wegabschnitt verläuft entlang der Infotafeln des „Wiesenlehrpfades“
Cette étape est jalonnée par les panneaux d'informations du sentier « Les prairies »

dans le cadre du projet LIFE+ «Plaine alluviale près de Rastatt», vous invite à découvrir les prairies maigres de fauche du Schafköpfel, caractérisées par la présence d'espèces variées de plantes et d'animaux. Au cours de la balade vous pouvez découvrir le milieu remarquable de la plaine rhénane, vous instruire sur son histoire et les différents modes d'utilisation et d'exploitation des zones alluviales (les prés de fauche, les forêts alluviales, les prairies à arbres fruitiers dispersés). La station d'information «Aalschocker, une barque spécialement conçue pour pêcher l'anguille» vous donne un aperçu sur la pêche régionale. Si l'art vous intéresse, vous pouvez faire halte à la prairie «Sandbachwiese» et contempler les sculptures et objets d'art en fer forgé, réalisés par les amis de l'art de Wintersdorf.

Hinweis: der Entdeckungspfad verläuft größtenteils durch Naturschutzgebieten. Die dort geltenden Verhaltensregeln sind unbedingt zu beachten um die Tieren, Pflanzen und Lebensräumen zu schützen!

Remarque : le sentier de découverte traverse en grande partie les réserves naturelles. Les règles de comportement applicables sur le territoire doivent impérativement être respectées afin de protéger les animaux, les plantes et leurs habitats !



1:75.000 1.000m 2.000m

„Schafköpfpfad“ - Sentier
d'interprétation «Schafköpfel»

Radwanderweg Rheinauen
Parcours cyclable «Plaine Rhénane»



Wegkennzeichen:
Balisage du sentier:



Streckenlänge:

5,8 km (Dauer: 2h)

Ausgangs- und Endpunkt:

Parkplatz in Rastatt-Wintersdorf

Parkmöglichkeiten:

Parkplatz in Rastatt-Wintersdorf

Erreichbarkeit ÖPNV:

KVV Buslinie 231 von Rastatt
nach Wintersdorf

Distance à parcourir:

5,8 km (Durée: 2h)

Points de départ et d'arrivée:

Parking à Rastatt-Wintersdorf

Parking à proximité:

Parking à Rastatt-Wintersdorf

Accès - Transports collectifs:

Prendre la ligne de bus 231 qui
relie Rastatt à Wintersdorf



B Schmiedekunst ·
Sculptures en fer forgé

weitere Infos über den
Ortsteil Wintersdorf
finden Sie bei der Stadt
Rastatt.

informations
complémentaires sur
Rastatt-Wintersdorf



www.rastatt.de

Kontakt · Contact:

Regierungspräsidium Karlsruhe, Referat Naturschutz und Landschafts-
pflege · Tel. +49 (0)721 9264 351 · e-mail: Abteilung5@rpk.bwl.de

„Schwanenrundweg“ - Entdeckung des Auenwaldes
«Circuit du cygne» - Découverte de la forêt rhénane

Der Entdeckungspfad lädt Sie zu einem etwa 7 km langen Spaziergang zwischen Fluss, Feuchtgebiete und einem außergewöhnlich gut geschützten Auenwald ein.

Folgen Sie zuerst dem Hochwasserdamm entlang des Rheins und verlassen Sie den Kiesweg bei Kilometer 317, um in den Staatswald von Offendorf, genauer gesagt in das biologische Reservat Rossmoerder, zu gelangen. In diesem feuchten und sehr dichten Waldstück ist die Natur besonders ungestört und sehr alte Pflanzenarten gedeihen hier. In diesem Paradies für Angler und Naturliebhaber findet man

Orchideen, bunte Schmetterlinge, riesige Pappeln, Eschen und Eichen, aber auch und vor allem kleine Sumpfbereiche, in denen es vor unzähligen Lebewesen nur so wimmelt. In diesem Feuchtgebiet ist das Wasser allgegenwärtig; dort kann man Angler und

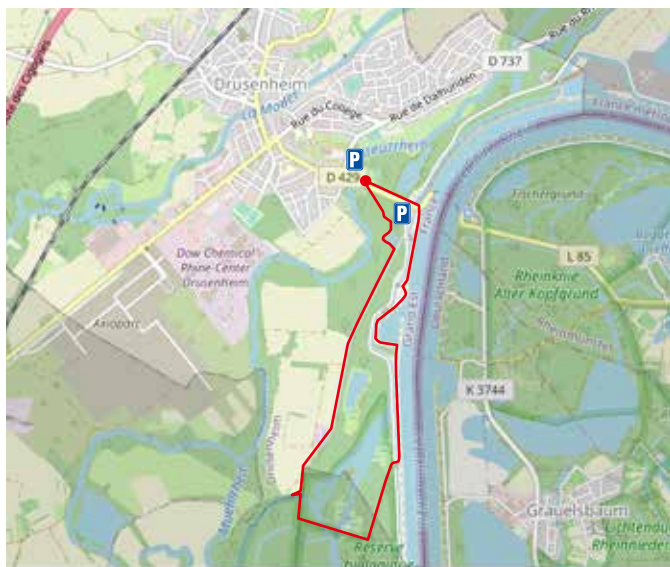
Schwänen beobachten. Sobald Sie den Wald verlassen haben, halten Sie sich rechts und folgen dem ehemaligen Hochwasserdamm. Sie können Ihre Wanderung auch bis zur interkommunalen Stele ausdehnen. Ein Blick auf die alten Grenzsteine des Schifffahrtsamtes, auf ein Blockhaus oder in der Ferne auf den Kirchturm des Dorfes und schon erreichen Sie einem kleinen Teich auf der linken Seite, wo Sie eine kleine Pause machen können.



Le sentier vous invite à faire une balade d'environ 7 kilomètres entre fleuve, marécage et une forêt exceptionnellement préservée. Empruntez la digue qui longe le Rhin, puis quittez le sentier de gravier au point kilométrique 317 pour vous diriger vers la forêt domaniale d'Offendorf, plus précisément la réserve biologique du Rossmoerder. Dans cette parcelle de forêt humide et très dense, la nature est particulièrement libre et les espèces très anciennes s'y épanouissent. Dans ce paradis des pêcheurs et des naturalistes, on peut croiser des orchidées, des

papillons colorés, des peupliers gigantesques, des frênes, des chênes, mais aussi et surtout de petites zones marécageuses, qui foisonnent de vie. L'eau est omniprésente dans cette zone humide où les pêcheurs cohabitent avec les cygnes. Une fois sorti de la forêt,

revenez sur la droite par l'ancienne digue. Vous pouvez également pousser votre randonnée jusqu'à la stèle intercommunale. Un coup d'œil sur les vieilles bornes du Service de la Navigation, sur un blockhaus ou au loin sur le clocher du village et vous voilà déjà près d'un petit étang, sur la gauche.



1:75.000 1.000m 2.000m

„Schwanenrundweg“
«Circuit du cygne»

Wegkennzeichen:
Balisage du sentier:



Streckenlänge:

7,1 km (Dauer ca. 2h)

Ausgangs- und Endpunkt:

Bouleplatz, Route du Rhin,
Drusenheim

Parkmöglichkeiten:

Parkplatz an der Fähre und Parkplatz
am Bouleplatz

Erreichbarkeit ÖPNV:

Bahn: ligne TER Strasbourg-
Lauterbourg

Bus: ligne fluo Grand Est n°307
Herrlisheim – Haguenau

Fähre: bac «Drusus» entre Greffern &
Drusenheim

Distance à parcourir:

7,1 km (Durée 2h)

Points de départ et d'arrivée:

terrain de pétanque,
Route du Rhin, Drusenheim

Parking à proximité:

Parkings près du terrain de pétanque
et près du bac

Accès - Transports collectifs:

Train: ligne TER Strasbourg-
Lauterbourg

Bus: ligne fluo Grand Est n°307
Herrlisheim – Haguenau

Bac «Drusus» entre Greffern &
Drusenheim

Kontakt · Contact:

Tel. +33 (0)3 88 86 74 90 · Tel. +33 (0)3 88 96 44 08

e-mail: accueil@ot-paysrhenan.fr

Unterwegs mit den zertifizierten Rheinpark-Guides

Die vielfältige Natur- und Kulturlandschaft können Sie auf individuell gestalteten Touren in Begleitung unserer Rheinpark-Guides genießen. Die Rheinpark-Guides sind ausgebildete Führer, die die Region aus einem ganz persönlichen Blickwinkel vorstellen. Sie bieten eine kompetente Begleitung für außergewöhnliche Wanderungen und führen Einzelreisende oder Gruppen behutsam an die Besonderheiten der einzigartigen Rheinauenlandschaft heran. Ihre Ausbildung wurde gemeinschaftlich vom PAMINA-Rheinpark, dem NABU und der Volkshochschule Rastatt durchgeführt. Die Pauschalpreise für Führungen und Ausflüge im PAMINA-Rheinpark finden Sie auf der u. a. Internetseite.

Partez à la découverte de la région en com- pagnie d'un guide accompagnateur

En compagnie de l'un de nos guides vous pouvez explorer les multiples attraits du paysage alluvial et du patrimoine culturel et découvrir des facettes de la région transfrontalière qui vous sont inconnues. Les fins connaisseurs de la région organisent de manière compétente des randonnées pédestres et dévoilent les particularités du paysage alluvial. Les guides du Parc Rhénan sont des accompagnateurs qualifiés qui organisent des visites guidées adaptées à vos besoins, goûts et intérêts spécifiques. Leur formation a été encadrée par l'association Parc Rhénan PAMINA, le NABU et l'Université Populaire de Rastatt. Les tarifs pour les sorties et visites guidées du Parc Rhénan PAMINA sont détaillés sur le site Internet mentionné ci-dessous.

Weitere Informationen · [Informations complémentaires](#)

PAMINA-Rheinpark
Parc Rhénan e.V.

Ausgabe
2024



Am Kirchplatz 8
D-76437 Rastatt-Ottersdorf
Tel. +49 (0)7222 25509
info@pamina-rheinpark.org
www.pamina-rheinpark.org